

世界戲曲名著提要
第三集



世界書局印行

— 1928 —

目次

哈姆萊脫.....沙士比亞

蒙娜凡娜.....梅脫林克

李爾王.....沙士比亞

世界戲曲名著提要 第三集

哈姆萊脫 (Hamlet)

英國的劇詩人沙士比亞 (William Shakespeare 1564-1616) 著

梗概

哈姆萊脫的父丹麥王，突然遺棄了王后茄脫爾特和獨子哈姆萊脫而死去。可是王后在王死後不到二個月，便和王弟（哈姆萊脫的叔父）克勞台史結了婚。國民不必說，就是獨子哈姆萊脫，對此結婚雖然不能禁止，但是因此之故，却存了不信任，和惡感的心。新王克勞台史當然想把可以襲位的哈姆萊脫打發開了，而自戴丹麥的王冠，勉力買國民的歡心，且

慰藉哈姆萊脫。

哈姆萊脫的覺得不可思議的事情，是母親的此次結婚。他的小胸中，本來深印着對於父的尊敬之念，和依着父親的名譽而得到的羞恥廉潔之德，但是因爲父親的突然而死，和母的奇怪的行爲，那種思想和道德，就統統破壞了。小公子哈姆萊脫就深深的沈於憂鬱的淵中了。從此以後，任是什麼事，都覺得憂愁，就是對於日常以爲快樂的讀書和遊戲，也沒有一往直前的勇氣了。他在這個時候，確乎是已失去了青年的快活的意氣了。

他的母親，到了現今，却似一個受了污穢的園庭。她和他的這樣溫柔的父親，作死別的紀念之後，還不滿二月，她便意外的和有近親關係的叔父，同床共枕，和此心一次突破哈姆萊脫的胸腑時，黑的懷疑之雲，便和蜘蛛

蛛網一般的繞在這個小公子的身上。克勞台史的苦心，和母親的慰藉，都不能除去這個心上的疑雲。他在母親結婚之日，還是身穿着悲哀父親的黑色喪服。

他又有一個懷疑，就是父親的死因。父親的死，雖說是在園庭中睡眠時，被毒蛇所刺死的，可是這個毒蛇，或者就是克勞台史自身，這種疑問，不時的在哈姆萊脫的胸中發生。過不多時，這種疑問，根上生根，葉上疊葉的，不斷的來壓迫哈姆萊脫。疑雲重重，越深越黑。

這個時候，城內又傳着一種奇妙的謠言。就是因為守夜的兵士，很清楚的看見先王哈姆萊脫的亡靈，時常穿着武裝，在夜間出現。這種謠言，在哈姆萊脫看來，却是天上掉下來的福音。他把這個事情，問他的親友，哲

學者霍來西，據霍來西說：也曾看見先王的亡靈。二人在相商之下，決定哈姆萊脫伴着霍來西，武人馬山拉史在夜陰之中偷出，向可以看見亡靈的城外的高台方面走去。從黑暗中發出一個年輕的聲音道：『嘿！這風砭人肌骨，今夜的寒冷，不是很利害的嗎？』霍來西答道：『是的，真真好像刀割似的。』他們的問答，在黑暗之中，也可以聽到。這是第一幕第四場，亡靈出現的開頭。時間適在半夜十二時，丹麥的王城，巍然的聳立於黑夜之中，打着岸的波浪的聲音，很幽靜的打着三人的耳鼓，除了這種聲音以外，四邊全是毫無音響。不時打破這個大寂靜的，祇有遠從城內傳來，王開祝宴的大鼓之音。

突然霍來西叫道：『啊！啊！那種亡靈在……』——聽到了此話的哈姆萊

脫，口裏說着：『一切善神，慈悲的神們，請保護着我！』向前進行，霍來西和馬山拉史怕有危害，要拉住哈姆萊脫。可是哈姆萊脫好像是瘋了似的，把劍拔出來一半，威嚇這兩人，在黑暗之中，去追亡靈的蹤跡。舞台的佈景，至此一變。

第一幕第五場，是亡靈和哈姆萊脫立在可以看見海的高台，稍遠之處。哈姆萊脫的尋問的聲音，和嘆息的聲音，亡靈的悲哀的可怕的談話，和嚴厲的命令的言語，打破了夜的靜寂。依着亡靈所說，則他正是父親哈姆萊脫的亡靈；這個亡靈，因要走來和兒子談話，所以暫時走出焦熱地獄。哈姆萊脫本來疑心父親的死得不明，到了這時，聽了亡靈的話，才證實父親的確是被人弑死，兇手就是叔父克勞台史。亡靈回顧着差不多快要驚倒的

哈姆萊脫，命令道：『你若是有心腸的人，那末對於這事，決不可忍耐。不要讓丹麥王家的臥床，變爲邪淫之舞臺。』又道：『你的心中任是如何激昂，總不可亂了自己的心，傷害你的母親。』說完，和夢一般的消滅了。

過不多時，追過來的霍來西，馬山拉史，求哈姆萊脫的誓言，命他不要把亡靈出現之事，說到外邊，又爲復讎的成功起見，教他故意裝作瘋人的樣子。對於自己的行爲，決不可向他人洩出真意。哈姆萊脫因爲亡靈的出現，就感覺到從前自己所有的智識和哲學，全然無效。他固然是裝着瘋人，但是也有一半，是真的變成瘋人了。富於理性而具有容儀的貴公子，現在的態度，言語，都變成瘋人了。然而王和后却都想不到他是爲了亡靈的出現和復讎，才變成瘋人。因爲哈姆萊脫對於宰相波洛尼愛史的女兒，曾

注着了熱烈的愛。所以他們把哈姆萊脫的瘋狂，歸之於失戀的結果。

然而哈姆萊脫自對父親之死，存了懷疑的心，和復仇之念以後，早已決定主意，非得把此美麗的愛捨棄不可。他特地寫了一封含有誇大之意的信。這封信，落在波洛尼愛的手中，此忠實的多事的老宰相，立刻進見王和后。后也情願哈姆萊脫的瘋狂，是失戀的結果。

三幕一場，是王和波洛尼愛再三商議，把女兒做試驗，去探知到底哈姆萊脫的瘋狂，是否爲了愛。那時女兒非但得不到哈姆萊脫的愛，反而聽到了幾句意外的話。『哈哈，你是貞女嗎？』『是。』『是美人。』『爲什麼你說這些話？』『那麼，既是貞女，又是美人，不要把貞女和美人混雜了才好。』『若是貞女和美人，不是很好的朋友嗎？』『連影子也不知道，你爲什麼』

如此說？『墮落了操行的美的力，比把美引動我到這裏來的操行之力大數十倍。在從前說起來，雖覺異樣，在今日的世上已是慣了呀！我曾真意的愛過你。』聽到這許多話的歐菲麗亞，不解的吃驚道：『我也祇是如此想。』哈姆萊脫斷言道：『我不想是如此的。』又說：『到尼菴中去罷！』說着走開了。祇留着歐菲麗亞一人，青春的姿態，被暴風所摧萎，世上的尊貴的心，現在和美色可敬的白銀的鈴一併碎了。把見過往昔的眼來看這個悲哀的情景，除了憂愁哭泣之外，更無他法。

哈姆萊脫爲決行復讎起見，叫來了一個演劇團，使之表演和叔父的罪業互相類似的脚本，他欲在精神方面苛責他的叔父，而得到幽靈的話語的保證。劇本的內容，是維也納的諸侯龔薩哥，睡在園中，被和其妻巴波台史

脫私通的近親羅西阿那史將毒藥注入耳中而死的故事。第三幕第二場，是劇中之劇，在宮庭的大廳中開幕。王和后被多數的宮臣，宮女圍着看見此劇的王，到了演劇完後，受不住良心的苛責，變了色命令中止。平常激勵和幫助王的霍來西，此時和哈姆萊脫一同逐一的看見了王的苦悶之狀。哈姆萊脫，在這時候，很是歡喜，大聲叫道：『我願把千磅金錢，買亡靈之言。』

因為這個演劇，王的厭惡和恐懼哈姆萊脫的心，達到了頂點。他在任憑瘋人所爲，非所以愛國民的口實之下，欲派遣哈姆萊脫到英國。波洛尼愛史用言語慰藉了國王，一方面教哈姆萊脫對着王謝了罪；一方面請求國王給哈姆萊脫以會見王后茄脫爾特的時候。

三幕四場，是宮廷的一室。哈姆萊脫會見母親茱脫爾特了。當然波洛尼愛史隱於幙幃的後面，窺視着兩人的狀態。哈姆萊脫和母親之間，開始了猛烈的會話。『哈姆萊脫，你說了冒瀆父親的愚話了。』母親，你才是對我的父親犯了愚行。』你說的回語是沒有意義的。』哈哈，你已作了離軌的事了。』后說道：『我做了怎樣的事？』他應了『你忘記了在和誰說話嗎？』的一問，就詰責母親的捨棄了貞操，再嫁給丈夫的弟弟的事情——是現在的母親，雖想忘記，也不能忘記，雖欲忘記，也不會忘記，真是無情極了。他止住了后的欲起來求救，但是母后喊了起來。隱在幙後的波洛尼愛史應聲而出，哈姆萊脫猛然刺了過去。哈姆萊脫失望了；他要刺的是波洛尼愛史身分更高的人，但是他刺着的，却是波洛尼愛史。他向着說

：『殘酷的大惡』的母親說：『這和殺了一國的王而和現在的弟弟結婚的事情一比，一些也不是惡行了。』說着更把藏在胸中的先王哈姆萊脫的肖像來和現在的王比較，他讚美先王，罵現在的王是非人。

當母親流着悔悟的淚時，先王哈姆萊脫的靈被哈姆萊脫看見了。母親說着『唉，你的心已經瘋了嗎？』時，哈姆萊脫出去和亡靈說話。亡靈的出現，加強了哈姆萊脫的鈍遲的決心；解決了他對於可憐的女性，苛責的事情。

哈姆萊脫聽了亡靈的話而心軟了，勸母親改過，守節，對於橫臥在地上的波洛尼愛史的屍體，給以憐憫的一瞥，黑暗的未來的事情，橫陳在哈姆萊脫面前。

波洛尼愛史的死，給了王一個最好的放逐哈姆萊脫的口實。他以二宮人爲侍者，送哈姆萊脫到英國，並有書明到了英國之後，便殺死哈姆萊脫的命令書。但哈姆萊脫在船中看見了此命令書，暗中將文書改爲殺死此二侍者。且此船在航海中遭遇了海賊的來襲。哈姆萊脫提劍跳到敵船，在奮戰中間，二個侍者攜了文書逃至英國。捕虜着哈姆萊脫的海賊，知道了他是丹麥的王子，把他送到了丹麥的海邊。

僅有的父親波洛尼愛史冤枉的死了，戀愛着的哈姆萊脫，則見棄了，現在連希望的線索也已切斷了的歐菲麗亞姑娘，變成了真的瘋人了。

第四幕第五場，是歐菲麗亞狂亂的一場，在全劇中要算最帶哀愁的了。那個美艷的歐菲麗亞姑娘，現在顏色變青，也不知道有羞恥和意識，唱着

幼少時乳娘教給她的下等的歌調。

歌音停止的時候，剛從法國返國的歐菲麗亞的兄萊爾脫史欲報父親之仇，直奔入內。他問王道：『我的父親在什麼地方？』王說：『萊爾脫史的父親的橫死和自己全無關係，下毒手的人在別處。』又一方面，歐菲麗亞身裹稻草和草花，第二次登台。她說：『呀呀！燃燒着的我的熱血呀！把我的腦髓燒光了罷。』對於悲泣着的萊爾脫史眼也不看，更繼續下去唱歌，撒散了許多的花草，以迷迭香和遊蝶花給萊爾脫史，茴香，苧環給后，雛菊握在手裏，秋堇與霍來西，她說：『父親死的時候，這些花統統萎枯了。』說着，又悽慘的唱着悲哀之歌而外出。

那時宮廷中的一人，拿進了哈姆萊脫寄來的信。王始初雖很驚奇，但是

胸有成竹，靜靜的對萊爾脫史說：『波洛尼愛史的凶手，就是哈姆萊脫，所以趁他此次歸國，你可用角力的法子，替父親復仇罷。』這時，忽見王后變色喘息的奔了來，說起先迷離於池邊的歐菲麗亞上了柳排，但柳排却無情的折斷了，她和裹在身上的花圈，暫時之間，一齊浮在水面上，好像不知道自己的死似的，和『人魚處女』一般的唱着小歌，她的聲音和身體，一併沈入水底，王后說話的時候，眼淚也隨着流出來了。

哈姆萊脫歸來了。五幕一場，是他和霍來西同着在近着宮廷的墓場上徘徊。那夜有三個掘洞的人無心的唱着歌，在掘一個新的葬穴。沙士比亞第一流的滑稽，乃演了出來。

霍來西和哈姆萊脫看見了從穴中掘出來的古代的頭蓋骨，不知不覺的感

到了時間的力量是如此偉大，富貴利達的不可恃。

那個將要葬人的新墓，實在就是歐菲麗亞的墓。哈姆萊脫却在意外參加了歐菲麗亞的葬儀。萊爾脫史和哈姆萊脫在這個時候，却發生了一場爭鬥，因為后和霍來西的調停，這場爭鬥，才算平息了。

哈姆萊脫大概是自己覺到了宿命的來襲自己的身體罷，一方面和憂色滿面的霍來西說着話，悄悄的出了場。又一方面，王和后被許多宮臣圍隨着出來，王因欲哈姆萊脫在此決鬥中失手，用了二重的好策。一是當醫治哈姆萊脫的疲勞時給以毒杯，一是在萊爾脫史的劍上放着毒。決鬥開始了。

一擊二擊，王看出了哈姆萊脫技藝的優勝，想命他飲此毒酒，祝他的勝利。這時，后呼過哈姆萊脫，爲之拭汗，拿過盛着毒酒的酒盃，說着：『